



# IGA



População de Iga 92,179  
 População de estrangeiros 5,330  
 Taxa 5.78%  
 Dados de 12.2018

## O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mio-iga.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

### Documentos para declaração de imposto de renda ぜいきんのしんこく

Documentos como shotoku shoumeishou ou kazei shoumeishou são emitidos com base nos dados da declaração do imposto de renda, se não fizer a declaração do imposto de renda, a prefeitura não poderá emití-los caso necessite para receber alguns benefícios da área da educação, assistência social, empréstimo, habitação, comprovar dependentes, renovação ou solicitação do visto, etc. Aconselha-se fazer a declaração.

**Local: Yume doumu dai 2 (Ginásio de esportes Yume doumu)**

**Endereço: Mie ken Iga shi Yumegaoka 1 chome 1-3 Tel. 0595-22-0590**

**Período: De 18 de fevereiro até 15 de março (somente dias úteis) Horário: Das 9:00 às 17:00**

**Documentos necessários:**

- My Number, Zairyuu card, inkan, Passaporte antigo(para saber o período que morou no Japão)
- Gensen choushuu hyou original (comprovante de renda),
- Cópia da caderneta do banco (capa e primeira página)
- Comprovante de remessa de dinheiro para os dependentes e documentos que comprovem a relação com eles (com tradução) Ex. para comprovar pai ou mãe: Cert. nascimento sua; filhos: Certidão nasc. dos filhos, etc)
- Caso tenha, comprovante de pagamento do seguro saúde "kokumin hoken", do Seguro de vida, Seguro contra terremoto.
- Caso tenha, comprovantes de compra ou construção de casa, Comprovante de despesas com tratamento médico.

### UTILIZE O TRANSPORTE GRATUITO かいじょうまでのそうげいばす

Saída da rotatória atrás da antiga prefeitura, chegada Yume doumu, confira os dias abaixo :

Datas		Antiga prefeitura →Yume dome	Atual prefeitura →Yume dome	Yume Doumu→ Antiga prefeitura
Fevereiro	19 (ter), 21 (qui), 26 (ter), 28 (qui)	9:00 10:00	9:15 10:15	9:30 10:30
		11:00 13:00	11:15 13:15	11:30 13:30
Março	05 (ter), 07 (qui), 12(ter), 14 (qui),	14:00 15:00	14:15 15:15	14:30 16:15

### Outros Pontos de ônibus até o Yume doumu

Chiku Shimin Center	Sucursal	Dias
Kanbe, Hijiki, Inako	Aoyama	22 fevereiro e 1 março
Fuchuu, Nakase	Ayama	18 fevereiro e 8 março
Nagata, Ota	Shimagahara	20 fevereiro e 7 março
Tomono	Iga e Ooyamada	6 e 13 março
Kijigadai, Furuyama, Ida		20 fevereiro e 05 março
Suwa, Nii, Mita		18 e 26 fevereiro
Hanagaki, Hananoki, Kume		19 fevereiro e 14 março

[Informações ] Ueno Zeimusho tel.0595-21-0950 Kazei ka Shimin zei Kakari tel. 0595-22-9613



### Para as pessoas que possuem o seguro de saúde Kokumin こくみん けんこう ほけん にはいっている みなさんへ

Quando a seção de seguro de saúde faz o cálculo do seguro de saúde, há uma lei que permite que as famílias com rendimento tributável menor que o determinado, podem receber um desconto no valor utilizado para o cálculo de 70%, 50% ou 20%.

Para definir se o segurado pode ou não receber o desconto no seguro de saúde, será somado o rendimento tributável bruto de todos os membros segurados da família. Se tiver algum membro segurado que não tiver feito declaração da renda, não será possível utilizar o sistema de redução.

As pessoas que não tiveram renda, recebeu pensão por invalidez ou morte, no ano passado e que não estavam como dependente de nenhum morador desta cidade, serão consideradas tributáveis, se não fizer a declaração do imposto de renda. Por isso, faça a declaração do imposto de renda no período de 18 de fevereiro à 15 de março.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Hoken Nenkin ka Tel. 0595-22-9659

### IMPOSTO DO MÊS こんげつ の のうぜい Imposto de seguro de saúde e imposto sobre imóveis ~Até 28 de fevereiro Informações:Na prefeitura Shuu-zei ka TEL0595-22-9612

## Comprovante dos gastos médicos いりょうひのおしらせ

No final do mês de fevereiro, será enviado um comunicado dos gastos médicos de setembro à dezembro do ano passado, para os assegurados do seguro de saúde Kokumin kenkou hoken, chamado KOKUMIN KENKOU HOKEN IRYOU HI NO OSHIRASE.

Este comunicado poderá ser utilizado na declaração do imposto de renda para a dedução das despesas médicas. As pessoas que vão declarar as despesas médicas devem guardar com muito cuidado, pois este comunicado servirá de comprovante.

Se tiver alguma despesa médica que não consta no comunicado, preencha o documento de declaração das despesas médicas, baseando-se em recibos e anexe na sua declaração do imposto de renda. Neste caso, deixe os recibos guardados durante 5 anos.

Em casos de ter recebido dinheiro de volta por ter ultrapassado o limite de pagamento mensal, KOUGAKU RIYOU HI ou outros benefícios, deverá subtrair o valor devolvido.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Hoken Nenkin ka tel 0595-22-9659

## Venha apreciar a gastronomia e a cultura do Vietnã べとなむのりょうりとぶんかをしろろう

Evento da Associação de Intercâmbio Internacional de Iga

**Dia:** 10 de março (domingo) **Local:** Aoyama Harmony Forest

**1ª parte:** Início às 10:00 até 13:00 horas

Curso de comida caseira de Vietnã e almoço

Harumaki (rolinho primavera salada e frito), Pho (sopa com macarrão de arroz cozido), etc

**Vagas:** 30 pessoas

**Taxa de participação:** 1.000 yens

**Inscrições:** A partir do dia 12 de fevereiro

**2ª parte:** Início 13:00 até 15:00 horas (Só segunda parte não necessita fazer inscrição)

Apresentação da cultura e do cotidiano do Vietnã, jogos e sorteio

Maiores Informações: Na sub prefeitura de Aoyama, seção Shinkou ka TEL 0595-52-1112



## Cuidados ao despachar os lixos residenciais かっていごみをだすときのおねがい

Os lixos misturados, não serão coletados. Os Lixos Volumosos que não couberem no saco de lixo de 45 L, devem ser levados diretamente ao depósito SAKURA RECYCLE CENTER ou agendados para buscar em sua residência.

### EMBALAGENS PLASTIFICADAS

As embalagens de plásticos sujas devem ser jogadas junto com os Lixos Queimáveis.

Há muitas embalagens sujas que não dá para reciclar e outros plásticos que não são Embalagens Plastificadas misturados. As embalagens com resto de comida ou engorduradas devem ser jogadas junto com os Lixos Queimáveis. Verifique se servirá para reciclar: Os prendedores de roupa e cabides não são Embalagens Plastificadas.

Verifique o Guia de Separação dos Lixos e Recursos novamente, o plástico que pode ser reciclado, tem a marca Pura.

### GARRAFAS PET

RETIRAR A TAMPINHA E O RÓTULO

Há muitas garrafas PET jogadas com tampa e rótulo. A garrafa PET deve estar sem tampa, sem o rótulo, lavadas levemente e colocada diretamente no cesto de garrafas PET, no ponto de coleta.

A tampa e o rótulo devem ser jogados no dia de Embalagens Plastificadas.

### PLÁSTICOS DUROS E ARTIGOS DE COURO

SE TIVER PARTE DE METAL, DEVE SER JOGADAS EM METAIS

A máquina picadora de recursos poderá quebrar, por isso, se for jogar brinquedos ou eletro-doméstico que tem partes de metal, jogar no dia de Metais.

Pedimos para cumprir as regras e colaboração na separação do lixo.

Maiores informações: Na seção Haikibutsu Taisaku ka Tel 0595-20-1050



## Cuidado com sarampo e a gripe influenza ましんといんふるえんぎのよぼうについて

Há informações de que na cidade de Iga foram encontrados alguns casos de sarampo.

O sarampo é transmitido pelo ar, dispersão de gotículas com partículas virais no ar ou através de contato.

No princípio, os sintomas são parecidos com um resfriado e febre alta contínua com mais de uma semana, podendo ter várias complicações como pneumonia, encefalite, etc.

Para ficar imune ao sarampo,

Quando atingir a idade indicada, deve aplicar a vacina contra o sarampo, o mais rápido possível, mas ainda assim há possibilidade de não estar totalmente imune à doença.

Período de vacinação:

Primeira fase: À partir de 12 meses até 24 meses de idade

Segunda fase: Um ano antes de ingressar na escola primária (último ano de creche ou jardim da infância)

Se for fora do período acima, deverá pagar o valor total da vacina

Há uma epidemia de influenza em todo Japão, por favor, use máscara e lave bem as mãos.

Maiores Informações: Seção Kenkō Suishin ka Tel 0595-22-9653



**Controle da saúde e desenvolvimento da criança** <あかちゃんのけんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

**Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)**

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 19 de fevereiro (ter) das 13:00 às 14:30

12 de março (ter) das 13:00 às 14:30

【local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

\* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



**Exame de 3 anos (gratuito)**

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 21 de fevereiro (qui) das 13:00 às 14:30

14 de março (qui) das 13:00 às 14:30

【local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

\* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



**Emergências e Assistência médica** <きゅうきゅう・いりょう> Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705

- ◎ Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.
- ◎ Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

◎ Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria \* Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.059-229-1199**

\* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

\* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

\* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

\* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância → Shimin Byouin

\* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes → Hospitais Okanami e Nabari

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



**Fevereiro**

Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Não há consultas para área de pediatria					1 Shimin	2 Nabari
3 Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Okanami Nabari	7 Nabari	8 Shimin	9 Shimin
10 Okanami	11 Okanami	12 Shimin	13 Okanami Nabari	14 Nabari	15 Shimin	16 Nabari
17 Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Okanami Nabari	21 Nabari	22 Shimin	23 Shimin
24 Okanami	25 Okanami	26 Shimin	27 Okanami Nabari	28 Nabari		

Atendimento:  
 【Hospital Shimin e Nabari】  
 Dias da semana  
 das 17:00 até 8:45 do dia seguinte  
 Sábados, domingos e feriados  
 de 8:45 até 8:45 do dia seguinte  
 【Hospital Okanami】  
 Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte  
 Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte  
 Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte  
 \* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45  
 【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel.0595-24-1111  
 【Okanami Sougou Byouin】 Tel.0595-21-3135  
 【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel.0595-61-1100

**Disque Mie Kodomo Iryou**

<みえこどもいりょう だいやる>

① Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 # 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:30 às 8:00 horas

② Consulta sobre tratamento médico 24 (0120-41-9922, chamada gratuita 24 horas)



## Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 2º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:30 até as 16:00 horas

**Local:** Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) **Telefone:** 0595-22-9629

## Iga shi Tabunka Kyousei Center いがしたぶんかきょうせいセンター

O centro "Iga shi Tabunka Kyousei Center" é um local de assistência ao estrangeiro e aos japoneses que oferecerá informativos em várias línguas, serviço de consultas, fotocópia com tarifa, computador e impressora, internet, cursos de idiomas, eventos, etc.

**Dias de funcionamento:** de segunda à sexta das 9:00 às 17:00 horas, 2º e 4º domingo das 9:00 às 17:00 horas

**Local:** Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) **Telefone:** 0595-22-9629

## Curso de Japonês e Reforço Escolar にほんご きょうしつ & がくしゅう しえん きょうしつ

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Nome	Iga Nihongo no Kai [ férias ] A partir de 2 de março	Classe de reforço Sasayuri
<b>Horário</b>	Quarta 19:30 as 20:30, Sábado 19:00 às 20:30	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
<b>Local</b>	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
<b>Taxa</b>	200 yens cada aula	200 yens cada aula
<b>Contato</b>	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629



## Variedades <そうだんいん だより>

### ★ Bolsa de estudos para curso de enfermagem

かんご がくせい しゅうがく  
しきん せいど



**Indicado:** Para pessoas que estão cursando ou ingressarão no curso profissionalizante de enfermagem ou na Universidade de enfermagem, que pretendem trabalhar em hospital.

**Vagas:** Quantidade não determinada

**Valor:** 50.000 ou 80.000 yens por mês

**Requisitos para isentar a devolução do empréstimo:**

Após conclusão do curso, prestar exame do governo japonês e ser aprovado em um período menor que 1 ano; trabalhar no Ueno Shimin Byouin durante o período abaixo:  
- Empréstimo de 50.000 yens/mes: Trabalhar durante um período igual ao do empréstimo.  
- Empréstimo de 80.000 yens/mes: trabalhar durante período equivalente a 1,5 do período do empréstimo.

**Maiores informações:** Ueno Shimin Byouin Tel: 0595 24 -1111

### ★ Leitura de livros

どくしょを しょう

Na cidade de Iga, existe um programa de leitura de livros para crianças "IGA SHI KODOMO DOKUSHO KATSUDOU SUISHIN KEIKAKU" para incentivar a leitura de livros.

Ler livros é bom, porque ajuda a desenvolver a imaginação da criança.



### ★ Doação de uniformes escolares

せいふくく ださい、あげます

As pessoas que desejam ganhar uniformes escolares para o chuugakkou e para o koukou, para este início de ano letivo, entrem em contato com o centro IGA SHI TABUNKA KYOUSEI CENTER. O centro irá arrecadar uniformes e doar para as pessoas que necessitarem, através de um sistema de preenchimento de ficha.

Uniformes: Uniformes de educação física e Uniformes das escolas chuugakkou da cidade de Iga e dos colégios Koukou da região de Iga.

**Para ganhar>**

Necessita preencher ficha com nome, endereço, telefone e uniforme desejado.

Período de inscrição: de 15 à 28 de fevereiro

Período de entrega: 24 de março à 5 de abril

**Para doar>**

As pessoas que quiserem doar uniformes, devem trazer o uniforme limpo até o Iga Tabunka kyōsei sentā

Período de recebimento: 10 à 24 de março das 9:00 às 17:00 horas

Fechado nos dias 16, 17, 21 e 23 de março.

Maiores informações: Na prefeitura, seção Shimin Seikatsu ka, 0595-22-9702

Ou Iga shi Tabunka Kyousei Center, 0595-22-9629

